

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Verenigde Vergadering der Afdelingen

Zitting van 18 december 1986

Aanwezig : De heer [REDACTED], voorzitter

Nederlandse afdeling : De heren [REDACTED], [REDACTED] en [REDACTED], vaste leden

De heren [REDACTED] en [REDACTED] E, plaatsvervangende leden

Franse afdeling : De heer [REDACTED], ondervoorzitter

De heren [REDACTED], [REDACTED] en [REDACTED], vaste leden

Secretarissen : Mevr. [REDACTED], bestuursdirecteur
De heer [REDACTED], adviseur

Nr. 18.070/1/P/N
[REDACTED]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht, verenigde afdelingen, heeft op grond van de artikelen 60, § 1 en 61, § 2 van het Koninklijk Besluit van 18 juli 1966 houdende samenschakeling van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.), ter zittingen van 26 juni, 23 oktober en 18 december 1986 de vraag om advies onderzocht, die door de Minister van Binnenlandse Zaken werd ingediend per brief van 12 mei 1986 en betrekking had op de volgende punten :

1. Bevoegdheid van de Adjunct-arrondissementscommissaris van Voeren;
2. Gebruik van de talen bij de openbare verkoop van hout georganiseerd door de gemeente Voeren;
3. Gebruik van de talen bij het plaatselijk agentschap van Voeren van het Gemeentekrediet van België.

Wat punt 1 betreft :

Overwegende dat een arrondissementscommissaris, naar luid van artikel 133 van de provinciewet onder leiding van de gouverneur en van de bestendige deputatie, inzonderheid belast is met het toezicht over het bestuur en met de zorg voor de handhaving van de wetten en van de verordeningen van algemeen bestuur, alsook met de uitvoering van de besluiten van de provincieraad of de bestendige deputatie.

Overwegende dat de aanduiding van een arrondissementscommissaris te Moeskroen (artikel 63 der S.W.T.) en van een adjunct-commissaris van de arrondissementscommissaris van Tongeren, te St.-Martens-Voeren (artikel 64 der S.W.T.), voortvloeit uit een amendement dat door de Regering aan de Senaat werd voorgelegd tijdens de bespreking van het wetsontwerp dat de wet van 8 november 1962 tot wijziging van de grenzen van de provincies, arrondissementen en gemeenten zou worden;

Dat zij volgens de voorgelegde verantwoording tot taak hadden, de betrekkingen tussen de inwoners en de nieuwe provinciale overheden te vergemakkelijken; dat zij er bovendien in het bijzonder mee belast werden, te waken voor de naleving van de bepalingen van de taalwetgeving in hoofde van de besturen en in het belang van alle inwoners, zonder onderscheid, of dezen nu tot de taalminderheid of de taalmeerderheid behoren (cfr. Parlementaire Handelingen, Senaat, Document 391 - Zitting 1961-1962);

Overwegende dat krachtens artikel 64 van de S.W.T. de adjunct-arrondissementscommissaris van Voeren, benevens de bevoegdheden van arrondissementscommissaris die hij uitoefent t.a.v. de gemeenten Moelingen, 's Gravenvoeren, St.-Martens-Voeren, St.-Pieters-Voeren, Remersdaal en Teuven die thans versmolten zijn tot de gemeente Voeren, ook nog specifieke bevoegdheden uitoefent die door artikel 63 van de S.W.T. worden omschreven;

Dat hij er aldus in het bijzonder mee belast is, te waken voor de toepassing van de S.W.T.-bepalingen in de plaatselijke diensten van de gemeente Voeren en dat hij, in het kader van die opdracht, te allen tijde, zowel in als buiten de kantoren van de betrokken besturen, alle dienstige vaststellingen kan doen en alle geboden maatregelen kan nemen;

Dat hij, zo nodig, zijn medewerking verleent :

- aan de gemeentebesturen en aan de besturen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn, op het stuk van hun betrekkingen met de provinciale diensten en, meer bepaald, op dat van de vertaling van administratieve stukken;
- aan de particulieren, op het stuk van hun betrekkingen met de Gouverneur van de provincie en met de andere administratieve overheden;

Overwegende dat hij, benevens die activiteiten van "dienstbetoon", werd ingesteld als een bijzonder orgaan voor toezicht op de toepassing van de S.W.T. (cfr. titel van Afdeling II van hoofdstuk VIII van de S.W.T.);

Dat uit de bewoordingen zelf van artikel 63 van de S.W.T. waarnaar artikel 64 verwijst, niet alleen de omschrijving van zijn rol kan worden afgelezen, in de verantwoording van het amendement waarbij het ambt werd ingesteld, maar dat die bewoordingen ook voeren tot de conclusie dat zijn bevoegdheid, op dat stuk, algemeen is en zich uitstrekt tot alle diensten die als dusdanig door artikel 1, § 2, 1e lid van de S.W.T. worden gedefiniëerd, met als enig voorbehoud dat zij zich beperkt tot de diensten waarvan de werkkring zich niet verder uitstrekt dan het grondgebied van de gemeente Voeren;

Dat de handels-, nijverheid- of financiebedrijven waarvan de zetel in Voeren gevestigd is en die, binnen door artikel 52 vastgestelde perken, onder toepassing vallen van de S.W.T., aangezien zij niet als "diensten" kunnen bestempeld worden, aan zijn bevoegdheid ontsnappen;

Overwegende dat de wettekst (artikel 63) er de adjunct-commissaris van Voeren toe machtigt "alle dienstige vaststellingen te doen en de geboden maatregelen te nemen"; dat die bepalingen hem toelaten de toepassing te eisen van de maatregelen waarin de artikelen 57 en 58 van de S.W.T. voorzien;

Overwegende dat de adjunct-arrondissementscommissaris van Voeren ofschoon hem geen bevoegdheid werd verleend ten aanzien van de gewestelijke diensten waarvan de werkkring Voeren bestrijkt, noch ten aanzien van de centrale- en uitvoeringsdiensten, hij toch geroepen is om, onder meer, de particulieren bij te staan en dus goed geplaatst schijnt te zijn om de bevoegde Minister en de Vaste Commissie voor Taaltoezicht op de hoogte te brengen van de daden waarvoor die diensten verantwoordelijk zijn en waarvan het hem voorkomt dat zij in strijd zijn met de S.W.T.

Wat punt 2 betreft.

Overwegende dat de V.C.T. weliswaar geadviseerd heeft dat een inschrijving volgens een vooropgesteld model moet geschieden, maar dat zulks geenszins betekent dat de inschrijving een document is dat door de wetten en verordeningen wordt voorgeschreven, in de zin van artikel 52 van de S.W.T. (cfr. adviezen nrs. 114 - 903 - 973/1/P van 6 mei 1965 en nr. 12.255 van 13 januari 1983);

Dat de openbare verkoop van hout door de gemeenten eigenlijk wordt opgezet ten behoeve van particulieren of bedrijven waarvan er heel wat ontsnappen aan de bepalingen van het voormelde artikel 52;

Overwegende dat de studie inzake openbare aanbestedingen, het onderzoek van de inschrijvingen en het stellen van de akte tot afsluiting van de aanbestedingsprocedure, in de gemeente Voeren moeten verlopen in de taal van de binnendienst, met name, in het Nederlands, maar dat het bericht van aanbesteding evenals het bijzonder bestek, die beide mededelingen aan het publiek zijn, er in het Frans en in het Nederlands moeten worden gesteld;

Dat de inschrijving dus geen door de wet of de verordeningen opgelegd document is maar, in casu, een betrekking tussen een particulier - een natuurlijke of een rechtspersoon - en de gemeente Voeren; dat die particulier, krachtens artikel 12, 3e lid der S.W.T., het Frans of het Nederlands kan gebruiken;

Overwegende dat de V.C.T. heeft vastgesteld dat de plaatselijke en de gewestelijke diensten niet zijn georganiseerd om inschrijvingen te onderzoeken die gesteld zijn in een andere taal dan die van hun binnendienst en dat zij bijgevolg van mening was dat er slechts dan vrijheid van taalkeuze is, wanneer in binnendienst meer dan één taal wordt gebruikt (adviezen 114 - 903 - 973), dat zij daaruit geconcludeerd heeft dat het wenselijk is dat de inschrijving in de binnendiensttaal wordt gesteld;

Overwegende dat dit een suggestie is en geen uitdrukkelijke bepaling van de S.W.T. en dat een in het Frans gestelde inschrijving bijgevolg niet a priori door het gemeentebestuur van Voeren, een taalgrensgemeente, kan worden terzijde geschoven;

Overwegende dat die omstandigheid van die aard is dat ze moeilijkheden kan scheppen bij het opstellen van de akte tot afsluiting van de aanbestedingsprocedure, maar dat de V.C.T. evenwel van oordeel is dat een oplossing kan worden gevonden in de mogelijkheid die elke betrokkene in een taalgrensgemeente door het 3e lid van artikel 13, § 1 der S.W.T. geboden wordt, om van de dienst die de akte heeft opgemaakt, zonder bijkomende kosten en zonder verantwoording, een gewaarmerkte vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkkluidend afschrift te verkrijgen;

Dat de gemeente Voeren er aldus zou moeten van uitgaan dat het indienen van een in het Frans gestelde inschrijving, ipso facto, een verzoek tot vertaling van een akte is, zodat de particulier over een gewaarmerkte bestuurlijke akte kan beschikken;

..!..

Wat punt 3 betreft.

Overwegende dat het Gemeentekrediet van België een dienst is opgericht door de openbare machten, om een taak te vervullen die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die onder het gezag staat van een openbare macht; dat het derhalve onder de toepassing valt van artikel 1, § 1, 2^o en § 2, van de bij Koninklijk Besluit van 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) (cfr. advies nr. 17.163/II/P van 5.12.1985).

Overwegende dat de V.C.T., overeenkomstig haar vaste rechtspraak, oordeelt dat het agentschap van het Gemeentekrediet van België te Voeren, waarvan de werkkring één enkele gemeente bestrijkt, een plaatselijke dienst is in de zin van de S.W.T. (cfr. ook advies nr. 2004/1 van 27.6.1967).

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt dat de beheerder van het G.K.B.-kantoor te Voeren geen ambtenaar of bediende is in de statutaire betekenis van het woord, doch wel een zelfstandig persoon die met de maatschappij verbonden is door een "contract van mandaat", dat hij ontegensprekelijk meewerkt om het doel van de instelling te verwezenlijken;

Overwegende dat, overeenkomstig artikel 50 van de S.W.T., de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, de diensten die onderworpen zijn aan de taalwetgevingen, niet van de toepassing hiervan ontslaat (cfr. advies nr. 1978/B van 19.9.1967);

Overwegende dat, overeenkomstig artikel 15, § 2, 5de lid, van de S.W.T., in de andere plaatselijke diensten dan die van de gemeenten en van de openbare personen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn, gelegen in de taalgrensgemeenten, niemand een ambt mag bekleden waarin hij omgang heeft met het publiek, indien hij, uiteraard naast de grondige kennis van de taal van het gebied, niet een aan zijn ambt aangepaste kennis van de tweede taal, in casu het Frans bezit; dat de aard van de rechtsverhouding van de bekleder van het ambt ten opzichte van de opdrachtgever daarbij niet determinerend is (cfr. advies Raad van State nr. 22.468 van 22.3.1978);

Overwegende dat het de Vaste Commissie voor Taaltoezicht niet toekomt de wijze te bepalen waarop de vereiste taalkennis van de beheerder van het plaatselijk agentschap van het Gemeentekrediet van België wordt vastgesteld (advies V.C.T. nr. 18027/III/P van 4.9.1986);

.../...

Overwegende dat volgens het antwoord van de Minister van Financiën op een parlementaire vraag van de heer Valkeniers van 13.6.1974, de personen die bestendig contact hebben met het publiek in de agentschappen van de parastatale kredietinstellingen, van de niveaus 2 en 3 zijn, en dat voor deze functies met een elementaire kennis van de tweede taal wordt volstaan;

De V.C.T. beslist, met eenparigheid van stemmen, het volgende advies uit te brengen :

Artikel 1 : Wat de toepassing van de S.W.T. betreft, is de bevoegdheid van de adjunct-arrondissementscommissaris van Moeskroen algemeen. Zij bestrijkt alle diensten als bedoeld in artikel 1, § 2, 1e lid, der S.W.T., met als enig voorbehoud dat zij zich beperkt tot die diensten, waarvan de werkkring zich niet verder uitstrekt dan het grondgebied van de gemeente Voeren.

Zij machtigt hem ertoe, de toepassing te eisen van de maatregelen waarin de artikelen 57 en 58 van de S.W.T. voorzien.

Zijn taak van toezicht maakt hem tot de aangewezen persoon om de bevoegde Minister en de V.C.T. op de hoogte te brengen van feiten die hem strijdig lijken met de S.W.T., en onder de verantwoordelijkheid vallen van diensten die aan zijn bevoegdheid ontsnappen.

Artikel 2 : Voor de aanbestedingsprocedure i.v.m. de openbare verkoop van hout door de gemeente Voeren, wordt gebruik gemaakt van de binnendiensttaal, d.w.z. van het Nederlands.

Een inschrijving, die een betrekking vormt tussen een particulier en de gemeente Voeren, kan niet ter zijde worden geschoven wanneer zij in het Frans is gesteld (artikel 12, 3e lid der S.W.T.). Met toepassing van artikel 13, § 1, 3e lid, b, der S.W.T., zal de gemeente Voeren ervan uitgaan dat het indienen van een in het Frans gestelde inschrijving, ipso facto een verzoek is tot vertaling van de akte die de procedure afsluit. Zodoende, zal de betrokkene over een gewaarmerkte bestuurlijke akte kunnen beschikken;

Artikel 3 : Het Gemeentekrediet van België zal ervoor waken dat, ongeacht hun statuut, alle personen die verbonden zijn aan het agentschap te VOEREN en omgang hebben met het publiek, naast hun grondige kennis van het Nederlands, ook tenminste een elementaire kennis van het Frans bezitten.

Artikel 4 : Dit advies zal worden genotificeerd aan de Minister van
Binnenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 18 december 1986.

[Redacted signature block]

[Redacted signature block]

